



Manuel des politiques de l'école de danse pour la saison 2023/2024

Policy Handbook 2023/24 for la Girandole

Veillez trouver les politiques de l'Association la Girandole pour la saison de danse 2023-2024. Afin d'assurer une expérience réussie pour toutes les familles, nous vous demandons de lire le Manuel des politiques attentivement. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous contacter! *Please find l'Association la Girandole's policies for the 2023-2024 season. To ensure a successful experience for all families, we ask that you read the following Policy Handbook. If you have any questions, don't hesitate to ask!*

1. **Au sujet de l'Association / About the Association**
2. **Engagement et bénévolat familial** *saison complète seulement* / **Family Commitment** *Full-Year Session only*
3. **Le placement et les âges / Age requirement and level**
4. **La saison d'année complète / Full-Year Session**
5. **Les mini-sessions et drop-ins / Mini-sessions and Drop-Ins**
6. **La tenue vestimentaire** *nouvelle politique*/ **Dress Code** *New Policy*
7. **Attentes et comportement / Expectations and Etiquette**
8. **Classes manquées et absences / Missed classes and Absences**
9. **Règlements de studio et politique langagière / Studio Etiquette and Language Policy**
10. **Frais et remboursements / Fees and Reimbursements**
11. **Programme de boursiers / Bursary Program**
12. **Photos et vidéos / Photography and Videos**
13. **Communication**
14. **Infolettres / Newsletters**
15. **Spectacles: Hiver et Annuel / Recitals: Winter and Annual**

1. Au sujet de l'Association la Girandole d'Edmonton

About L'Association la Girandole d'Edmonton

#12, 8627 rue Marie-Anne Gaboury (91e rue), Edmonton, AB T6C 3N1

Réception/Reception: lagirandole.ab@gmail.com

Direction générale/Executive Director: administration@lagirandole.com

Téléphone: (780) 468-0057

Heures de bureau / Office Hours

Lundi au vendredi 13h-19h

Samedi 9h30-12h30

Dimanche - fermé

Monday to Friday - 1pm to 7 pm

Saturday - 9:30 am to 12:30 pm

Sunday - Closed

Le bureau sera fermé pendant les longues fins de semaine, les congés fédéraux et peuvent avoir des heures réduites pendant l'été. Veuillez noter que les heures de bureau peuvent également changer dépendamment des engagements du personnel avec d'autres activités de la Girandole.

Veillez appeler le bureau avant de venir. *The office will be closed during long weekends, federal holidays, and may have reduced hours during the summer. Please note that office hours may also change depending on the staff's commitments to other activities at la Girandole. Please call the office before coming.*

Suivez-nous! Follow us!

Site web : www.lagirandole.com

Page [Facebook](#) (@L'Association la Girandole d'Edmonton)

Page [Instagram](#) (@lagirandole)

Chaîne [YouTube](#) (@lagirandole9489)

[Infolettre communautaire](#)

Infolettre des parents (avec inscription/registration)

Mandat - *L'Association la Girandole est le chef de file provincial du rayonnement culturel francophone de l'Alberta par l'entremise de la danse. La Girandole is Alberta's leading cultural development organisation specialising in dance.*

Mission - *Assurer le rayonnement culturel en offrant des occasions à tous de s'exprimer par la danse. To foster cultural development by providing opportunities for personal expression through dance.*

Vision - *Enrichir la mosaïque culturelle albertaine, un pas de danse à la fois. To enrich Alberta's cultural mosaic, one (dance) step at a time.*

2. Engagement et bénévolat familial - *saison complète seulement* / Family Commitment *Full-Year Session only*

Au début de la saison de danse, chaque famille doit fournir un numéro de carte de crédit sur le compte MindBody pour garantir son engagement bénévole. La famille (danseurs, parents ou frères et sœurs) peut remplir cet engagement en se portant bénévole pour un ou plusieurs des postes de bénévoles répertoriés dans le SignUp bénévole. Si l'engagement bénévole n'est pas rempli à la fin de l'année de danse (avant le 30 avril), la Girandole enverra une facture pour le montant restant à payer avant le 31 mai 2024. *At the beginning of the dance season, each family must provide a credit card number on the MindBody account to guarantee their volunteer commitment. The family (dancers, parents, or siblings), can fulfil this commitment by volunteering for one or more of the listed volunteer positions in the SignUp volunteer form. If the volunteer commitment is not fulfilled by the end of the dance year (before April 30th), la Girandole will send an invoice for the remaining amount to be paid before May 31st, 2024.*

250\$ = 250 points de bénévolat *volunteer points*

Casino 2024

À chaque deux ans, La Girandole a l'occasion de faire une levée de fonds Casino. Ces fonds sont essentiels au bon fonctionnement financier de l'Association. Il est attendu que chaque membre contribue bénévolement pour les journées de Casino. Ce bénévolat va au-delà des 250 points. *La Girandole has the opportunity to participate in a Casino fundraiser every two years. These funds are essential to the financial integrity of the Association. It is expected that each member contributes a volunteer for the Casino days. This volunteer task is in addition to the 250 required points.*

3. Le placement et les âges/Age requirement and level

L'âge minimum requis est calculé au 1er septembre. Il est dans la possibilité qu'un enseignant recommande à un danseur de monter ou de descendre d'un niveau de cours, dépendamment de son niveau de technique et/ou de son expérience. **La semaine de placement s'effectue lors de la première semaine des cours en septembre (du 9 au 16 septembre).** *Age Policy: The minimum age requirement is determined based on the child's age as of September 1st. However, it is possible for a teacher to recommend that a dancer move up or down a course level depending on their technical ability and/or experience. The placement week will occur during the first week of classes in September (9-16th)*

Cours non-parentés

Nous encourageons les parents intéressés à mettre leur enfant dans les cours non-parentés de considérer si l'enfant est prêt pour tel cours. Les danseurs inscrits doivent être en mesure de participer en groupe de façon indépendante, d'être capable de suivre des directions et de naviguer l'espace social en confiance. Les enfants doivent

également être capables d'aller à la toilette seul, étant donné que les enseignants ne seront pas en mesure de les assister pendant le cours. Si vous avez des doutes, nous vous encourageons de nous en parler avant l'inscription ou d'essayer un cours parenté (à venir au printemps 2024). *Non-parented classes: We encourage parents interested in enrolling their child in non-parented classes to consider whether the child is ready for such a class. Dancers enrolled in these classes should be able to participate independently in group activities, be able to follow instructions, and navigate social spaces with confidence. Additionally, children should be capable of using the restroom independently, as teachers will not be able to assist them during the class. If you have any doubts, we encourage you to discuss them with us before registration or consider trying a parented class (to be announced in the spring of 2024).*

4. La saison d'année complète/ Full-Year Session

Solos, duos et trios:

Cette année, nous offrons la possibilité à certains danseurs à un niveau de technique assez élevé de faire un solo/duo/trio pendant la saison complète. Ces chorégraphies additionnelles seront présentées lors du **Galala 2024** ainsi qu'au **spectacle annuel 2024**. Ces cours seront sujet d'un frais additionnel de 500-1000\$. Des plans de paiement sont disponibles. *This year, we are offering the opportunity to some dancers with a high level of technique to perform a solo, duo or trio during the entire session. These additional choreographies will be showcased at the Galala 2024 as well as the year end recital in 2024. Please note that there will be an additional fee of \$500-\$1000 for these classes. Payment plans are available.*

Si vous êtes intéressés à faire un solo/duo/trio (max de trois), veuillez nous faire parvenir **avant le 30 septembre** le style désiré et quelles disponibilités vous conviendrait le mieux à programmation@lagirandole.com. Veuillez noter que seuls les danseurs approuvés par les enseignant(e)s pourront faire une chorégraphie additionnelle. *If you are interested in performing a solo, duo, or trio (up to a maximum of three), please send us an email at programmation@lagirandole.com before September 30th with the desired dance style and your availability. Please be aware that only dancers approved by the instructors will be able to participate in additional choreographies.*

Créneau d'horaire disponibles/Available schedule time slots

Lundi/Monday 23 octobre-22 avril	2	<ul style="list-style-type: none"> ● 18h45-19h45 ● 19h30-20h30 	Styles offerts/Styles offered: <ul style="list-style-type: none"> ● Ballet ● Hip hop ● Jazz ● Gigue
Mardi/Tuesday 24 octobre-23 avril	1	<ul style="list-style-type: none"> ● 16h45-17h45 	
Vendredi/Friday 27 octobre-26 avril	3	<ul style="list-style-type: none"> ● 17h-18h ● 17h-18h ● 18h15-19h15 	

Samedi/Saturday 28 octobre-21 avril	2	<ul style="list-style-type: none"> • 14h15-15h15 • 13h-14h 	
Dimanche/Sunday 29 octobre-22 avril		<ul style="list-style-type: none"> • Ouvert 	

Dates importantes à venir/Important upcoming dates

7 au 26 août 2023 - Pré-inscription (Rabais de 20\$ automatiquement appliqué)

7 August - 26 August 2023 - Pre-registration (Automatic \$20 discount applied)

28 août- 1 septembre 2023 - Portes ouvertes (boîte de souliers et jupes de caractère)

28 August - 1 September 2023 - Open House (dance shoes and character skirt rentals)

9 - 16 septembre 2023 - Première semaine des cours (saison complète, mini-sessions et Drop-Ins)

9 - 16 September 2023 - First week of classes (Full season, mini-sessions, and Drop-Ins)

30 septembre 2023 - Dernière journée pour les inscriptions et les remboursements de la saison complète

30 September 2023 - Last day for full-season registration and refunds

23 octobre 2023 - Assemblée générale annuelle

23 October 2023 - Annual General Meeting

31 octobre 2023 - Dernière journée pour le SignUp de bénévole

31 October 2023 - Last day for volunteer sign-up

Début décembre 2023 - Trousse de spectacle d'hiver lancée

Early December 2023 - Winter Recital Handbook launch

16 décembre 2023 - Spectacle d'hiver (Théâtre Servus, Cité francophone)

16 December 2023 - Winter Recital (Servus Theatre, Cité francophone)

18 décembre 2023 au 6 janvier 2024 - Pause du temps des fêtes

18 December 2023 - 6 January 2024 - Holiday Break

9 janvier 2024 - Les cours reprennent

9 January 2024 - Classes resume

Début février 2024 - Trousse de spectacle annuel lancée

Early February 2024 - Annual Recital Handbook

23 février 2024 - Journée photo individuelle

23 February 2024 - Individual photo day

16 mars 2024 - Enregistrement vocal pour les cours de comédie musicale

15 March 2024 - Voice recording for the musical theatre classes

18 mars 2024 - Inscription à la session de printemps ouverte

18 March 2024 - Spring session registration opens

25-28 mars 2024 - Camp Mosaïque

25 March -28 March 2024 - Camp Mosaïque

29 et 30 mars 2024 - Casino de la Girandole (voir le Signup pour s'inscrire)

29 March and 30 March 2024 - Casino (see the Signup for registration)

Samedi 27 avril 2024 - Générale et photos de groupe (Salles de conférence, Cité francophone)

Saturday, April 27, 2024 - Dress Rehearsal and Group Photos (Conference Rooms, Cité francophone)

Dimanche 28 avril 2024 - Spectacle annuel (Théâtre Arden, Saint-Albert)

Sunday, April 28, 2024 - Year End Recital (Arden Theatre, St. Albert)

5 mai 2024 - Session de printemps commence

5 May 2024 - Spring session begins

Cours du samedi: 9 septembre 2023 - 28 avril 2024

Saturday classes: 9 September 2023 - 28 April 2024

Pas de cours: 7 octobre, 11 novembre, 23 décembre, 30 décembre, 6 janvier, 30 mars
Cours rattrapés: Au besoin

No classes : October 7, November 11, December 23, December 30, January 6, March 30

Make-up classes : As needed

Cours du lundi: 11 septembre 2023 - 23 avril 2024

Monday classes : 11 September 2023 - 23 April 2024

Pas de cours: 9 octobre, 18 décembre, 25 décembre, 1 janvier, 19 février, 1 avril
Cours rattrapés: Au besoin

No classes : October 9, December 18, December 25, January 1, February 19, April 1

Make-up classes: As needed

Cours du mardi: 12 septembre 2023 - 24 avril 2024

Tuesday classes : 12 September 2023 - 28 April 2024

Pas de cours: 19 décembre, 26 décembre, 2 janvier

No classes : December 19, December 26, January 2

Cours du mercredi: 13 septembre 2023 - 25 avril 2024

Wednesday classes : 13 September 2023 - 25 April 2024

Pas de cours: 20 décembre, 27 décembre, 3 janvier

No classes : December 20, December 27, January 3

Cours du jeudi: 14 septembre 2023 - 26 avril 2024

Thursday classes : 14 September 2023 - 26 April 2024

Pas de cours: 21 décembre, 28 décembre, 4 janvier

No classes : December 14, December 28, January 4

5. Les mini-sessions et drop-ins/Mini-sessions and Drop-Ins

Les mini-sessions et drop-ins 2023-2024 se déroulent les dates suivantes:

The mini-sessions and drop-ins for 2023-2024 will take place on the following dates:

Session d'automne 1/*Fall Session 1*

Cours du lundi: 11 septembre - 23 octobre 2023

Monday classes : 11 September - 23 October 2023

Pas de cours: 9 octobre

No classes : October 9

Cours du mercredi: 13 septembre - 25 octobre 2023

Wednesday classes : 13 September - 25 October 2023

Pas de cours : Aucun cours manqués

No classes : No missed classes

Cours du jeudi: 14 septembre - 26 octobre 2023

Thursday classes : 14 September - 26 October 2023

Pas de cours : Aucun cours manqués

No classes : No missed classes

Session d'automne 2/*Fall Session 2*

Cours du lundi: 6 novembre - 11 décembre 2023

Monday classes: 6 November - 11 December 2023

Pas de cours : Aucun cours manqués

No classes : No missed classes

Cours du mercredi: 8 novembre - 13 décembre 2023

Wednesday classes : 8 November - 13 December 2023

Pas de cours : Aucun cours manqués

No classes : No missed classes

Cours du jeudi: 9 novembre - 14 décembre 2023

Thursday classes : 9 November - 14 December 2023

Pas de cours : Aucun cours manqués

No classes : No missed classes

Session d'hiver 1/*Winter Session 1*

Cours du lundi: 8 janvier - 26 février 2024

Monday classes: January 8 - February 26 2024

Pas de cours: 19 février

No classes : February 19

Cours du mercredi: 10 janvier - 28 février 2024

Wednesday classes: 10 January - 28 February 2024

Pas de cours : Aucun cours manqués
No classes : No missed classes

Cours du jeudi: 11 janvier - 29 février 2024

Thursday classes: 11 January - 29 February 2024

Pas de cours : Aucun cours manqués
No classes : No missed classes

Session d'hiver 2 + spectacle annuel/ *Winter Session 2 + Year End Recital*

Cours du lundi: 4 mars - 22 avril 2024

Monday Classes: 4 March - 22 April 2024

Pas de cours: 1 avril
No classes: April 1

Cours du mercredi: 6 mars - 24 avril 2024

Wednesday classes: 6 March - 24 April 2024

Pas de cours : Aucun cours manqués
No classes : No missed classes

Cours du jeudi: 7 mars - 25 avril 2024

Thursday classes: 7 March - 25 April 2024

Pas de cours : Aucun cours manqués
No classes : No missed classes

Session de printemps/*Spring Session*

Cours du samedi: 4 mai - 22 juin 2024

Saturday classes: 4 May - 22 June 2024

Pas de cours: 18 mai
No classes : May 18

Cours du lundi: 5 mai - 17 juin 2024

Monday classes: 5 May - 17 June 2024

Pas de cours: 20 mai
No classes : May 20

Cours du mardi: 6 mai - 18 juin 2024

Tuesday classes: 6 May - 18 June 2024

Pas de cours : Aucun cours manqués

No classes : No missed classes

Cours du mercredi: 7 mai - 19 juin 2024

Wednesday classes: 7 May - 19 June 2024

Pas de cours : Aucun cours manqués

No classes : No missed classes

Cours du jeudi: 8 mai - 20 juin 2024

Thursday classes : 8 May - 20 June 2024

Pas de cours : Aucun cours manqués

No classes : No missed classes

6. La tenue vestimentaire/Dress Code

La Girandole vise l'excellence pour les élèves de son école de danse. Les danseurs doivent se conformer à la tenue vestimentaire exigée par l'Association telle que décrite ci-dessous. De plus, chaque danseur doit avoir ses cheveux attachés en tout temps et ne devrait porter aucun bijoux durant sa classe. **Un danseur qui ne se conformerait pas à la tenue ou qui oublierait des articles se devra d'observer la classe;** La responsabilité revient aux parents de s'assurer que les danseurs ont une tenue de danse appropriée **avant le début des cours.** *La Girandole strives for excellence of their students and of its dance school. Dancers must adhere to the dress code required by the Association as described below. Additionally, each dancer must have their hair tied back at all times and should not wear jewellery during their class. A dancer who does not comply with the dress code or forgets items will be asked to observe the class. It is the responsibility of the parents to ensure that the dancers have appropriate dance attire before the start of classes.*

Petite enfance / Early Childhood

- Léotard ou t-shirt avec collants ou legging, jupe ou short de danse / *Leotard or T-shirt with tights or leggings, dance skirt, or dance shorts.*
- T-shirt, pantalon de sport ou legging, short de danse / *T-shirt, sports pants or leggings, dance shorts*
- Chaussettes ou chaussons de ballet noir **noir** / **Black ballet shoes**

Danse canadienne-française/French-Canadian Dance

- Léotard noir, collant ou legging noir, **jupe de caractère (ou)** / *Black leotard, black tights or leggings, character skirt (or)*
- T-shirt noir, pantalon souple noir / *Black T-shirt, black soft pants*
- Souliers de gigue **noir** / **Black gigue shoes (tap shoes)**

Ballet

- Léotard (couleur au choix), collant rose pâle, (ou) / *Leotard (color of choice), light pink tights, real light pink ballet shoes (or)*
- T-shirt blanc, pantalon souple ou legging / *White T-shirt, soft pants or leggings*

- Souliers de ballet **rose** / *Pink ballet shoes*

Comédie musicale / Musical Theatre

- Léotard ou t-shirt avec collants ou legging, jupe ou short de danse / *Leotard or T-shirt with tights or leggings, dance skirt or dance shorts*
- T-shirt, pantalon de sport ou legging, short de danse / *T-shirt, sports pants or leggings, dance shorts*
- Souliers de jazz ou de caractère **noir**/ *Black jazz shoes or character shoes*

Hip Hop

- Vêtements souples et/ou confortable, **pas de jeans** / *Comfortable and/or flexible clothing, no jeans*
- Espadrilles ou chaussures de sport (Vans) / *Running shoes or sports shoes (Vans)*

Danse orientale/ Belly Dance

- Vêtements souples et confortables / *Comfortable and flexible clothing*
- Pieds nus ou en chaussettes / *Barefoot or socks*
- Jupe de danse orientale optionnelle / *Optional hip scarf*

Zumba/KPOP

- Vêtements souples et confortables / *Comfortable and flexible clothing*
- Espadrilles ou chaussures de sport / *Running shoes or sports shoes*

Gigue débutante/intermédiaire / Beginner Gigue /intermediate

- Vêtements souples et confortables / *Comfortable and flexible clothing*
- Souliers de gigue/claquette, souliers fermés avec petit talon ou espadrilles/chaussures de sport / *Gigue/tap shoes, closed-toe shoes with a small heel, or running/sports shoes*

Nous recommandons les magasins suivants: / *We recommend the following stores:*

On Stage

7618 Gateway Blvd NW Edmonton, AB
(780) 432-7998

All 4 Dance

4115 106 Street Edmonton, AB
(780) 489-4286

And All That Jazz

1080B Strathcona Drive Sherwood Park, AB
(780) 416-2017

Nouvelle politique* /*New Policy

Boîte de souliers usagés

La Girandole offre une boîte de souliers (soit par échange ou par achat de 5\$) qui inclut des souliers usagés **lors de la semaine porte ouverte seulement (28 août au 1 septembre pendant les heures de bureau)**. Un danseur qui ne se conformerait pas à la tenue ou qui oublierait des articles se devra d'observer la classe; La responsabilité revient aux parents de s'assurer que les danseurs ont une tenue de danse appropriée **avant le début des cours**. *Used Shoe Box : La Girandole offers a box of used shoes either through exchange or purchase for 5\$ **during the open house week only (August 28 - September 1, during office hours)**.*

Jupe de caractère

Pour les enfants inscrits aux cours de danse canadienne-française, nous prendrons les mesures des jupes lors de la **semaine portes ouvertes, du 28 août au 1 septembre pendant les heures de bureau**. La location de jupe est toujours disponible à un frais additionnel de 30\$ ou par commande à un frais de 60\$. **Character Skirt : For children enrolled in French-Canadian (Gigue) dance classes, we will take measurements for character skirts **during the open house week from August 28 to September 1, during office hours**.** The character skirt rental is still offered with an additional \$30 fee or by ordering a new skirt for \$60.

Costumes

Les costumes du spectacle annuel sont la propriété des danseurs à la fin de la saison artistique, **à l'exception** des costumes empruntés du costumier de l'Association.

Costumes : *The costumes used for the Year End Recital become the property of the dancers at the end of the dance season, **except for** costumes borrowed from the Association's costume department.*

7. Attentes et comportement / Expectations and Etiquette

- La danse est une discipline artistique qui mérite le respect. Le respect devrait toujours être accordé aux enseignants, à l'art, aux autres danseurs, à la propriété personnelle, aux studios de la Girandole ainsi qu'à l'équipement. *Dance is an artistic discipline that deserves respect. Respect should always be given to the teachers, the art, other dancers, personal property, the studios of La Girandole, and the equipment.*
- Aucune chaussure d'extérieur n'est permise dans les studios de danse. Veuillez enlever vos chaussures et les placer sur les étagères à la réception. *No outdoor shoes are allowed in the dance studios. Please remove your shoes and place them on the shelves at the reception.*
- Chaque enfant apprend à sa manière et à son propre rythme. La Girandole offre plusieurs moyens et outils pédagogiques, dont des vidéos et des photos. Il est important d'encourager la pratique de la danse à l'extérieur des cours afin d'assurer un apprentissage et une expérience réussie. *Each child learns in their own way and at their own pace. La Girandole offers several teaching methods and tools, including*

videos and photos. It is important to encourage practising dance outside of classes to ensure successful learning and experience.

- Veuillez communiquer toutes inquiétudes ou questions aux enseignant(e)s à l'extérieur des cours par courriel ou par rendez-vous. La Girandole tient à maintenir une communication ouverte et positive avec les familles. Les enseignant(e)s n'ont souvent pas beaucoup de temps avant et après les cours étant donné qu'ils doivent bien préparer le matériel, nous vous demandons de communiquer avec nous **aussitôt que possible** si vous avez des questions/inquiétudes. *Please communicate any concerns or questions to the teachers outside of class via email or by appointment. La Girandole aims to maintain open and positive communication with families. Teachers often have limited time before and after classes as they need to prepare the materials. We ask you to reach out to us as soon as possible if you have any questions or concerns.*
- La Girandole se dégage de toute responsabilité en cas de vol dans ses locaux. Il est fortement recommandé de bien sécuriser les items précieux ou de les laisser à la maison. *La Girandole renounces any responsibility in the case of theft on its premises. It is highly recommended to secure valuable items or leave them at home.*
- La Girandole n'a aucune tolérance pour l'intimidation ou le manque de respect envers les autres, les enseignant(e)s, ou l'équipe administrative. La Girandole se réserve le droit de révoquer l'inscription d'un danseur si nécessaire. *La Girandole has zero tolerance for bullying or disrespect towards others, teachers, or the administrative team. La Girandole reserves the right to revoke a dancer's enrollment if necessary.*

Dans le cas où un enfant dérange le cours soit par son absence non-excusee, son arrivée en retard, sa tenue vestimentaire inappropriée ou son comportement inapproprié, les mesures suivantes seront administrées:

1. La première fois, l'enseignant(e) interviendra de façon appropriée
2. Si le comportement continue, un appel ou un courriel sera envoyé au parent
3. Si le comportement continue, une rencontre sera appelée avec les parents, l'enseignant(e) et la directrice générale
4. Si le comportement persiste, la Girandole demandera au danseur de se retirer du programme sans remboursement

In the event that a child disrupts the class due to unexcused absence, arriving late, inappropriate attire, or inappropriate behaviour, the following measures will be administered:

1. *The first time, the teacher will intervene appropriately*
2. *If the behaviour continues, a phone call or email will be sent to the parent*
3. *If the behaviour continues, a meeting will be called with the parents, teacher, and general director.*
4. *If the behaviour persists, La Girandole will ask the dancer to withdraw from the program without a refund.*

8. Classes manquées et absences / Missed classes and Absences

Nous reconnaissons qu'il y a des cas où les danseurs doivent manquer des cours pour des raisons de maladies ou autres engagements. Nous demandons que les parents nous **avertissent dans le cas où les danseurs doivent manquer des cours**, soit directement avec l'enseignant, soit au bureau au (780) 468-0057 ou par courriel, lagirandole.ab@gmail.com. Il est important de nous faire savoir le plus tôt possible des absences afin d'assurer un bon déroulement des cours. *We acknowledge that there may be cases where dancers need to miss classes due to illnesses or other commitments. We request that parents inform us in case dancers need to miss classes, either directly with the teacher or at the office (780) 468-0057 or via email at lagirandole.ab@gmail.com. It is important to let us know about absences as early as possible to ensure a smooth flow of classes.*

9. Règlements de studio et politique langagière / Studio Etiquette and Language Policy

Nous demandons aux familles de collaborer avec nous afin que le studio de danse à la Girandole continue à être un lieu d'apprentissage idéal pour tous les danseurs, petits comme grands. Les règlements de studio sont stipulés ci-dessous: *We ask families to collaborate with us so that the La Girandole dance studio continues to be an ideal learning environment for all dancers, young and old. The studio regulations are stated below:*

- Chaque danseur doit apporter une bouteille d'eau ou thermos étiquetée à son nom, à chaque classe. La Girandole n'offre pas de bouteilles d'eau aux danseurs ni de gobelets pour des raisons sanitaires. *Each dancer must bring a labelled water bottle or thermos to every class. La Girandole does not provide water bottles or cups for dancers due to sanitary reasons.*
- Les danseurs sont attendus d'aller à la salle de bain avant le cours. Les pauses pendant le cours s'accordent à la discrétion de l'enseignant. *Dancers are expected to use the restroom before class. Bathroom breaks during the class are at the discretion of the teacher.*
- Il est interdit de mâcher de la gomme pendant les cours et de manger sur le plancher de danse. Si le danseur doit manger sa collation entre les cours, il est permis de manger à la réception ou dans la petite cuisine. *Chewing gum during classes and eating on the dance floor are not allowed. If a dancer needs to have a snack between classes, they are allowed to eat at the reception area or in the lounge area.*
- Seulement les souliers de danse sont permis dans les studios de la Girandole afin de maintenir la bonne condition du plancher de danse. *Only dance shoes are permitted in la Girandole's studios to maintain proper condition of the dance floor.*
- Les danseurs sont attendus d'arriver avec les cheveux attachés et aucun bijoux. Il est important de respecter la tenue vestimentaire demandée par la Girandole. Un danseur qui ne se conformerait pas à la tenue ou qui oublierait des articles se devra d'observer la classe. *Dancers must arrive with their hair tied back and no jewellery. It is important to respect the dress code required by La Girandole. A dancer who does not comply with the dress code or forgets required items will be asked to observe the class.*

- Il est interdit de toucher aux miroirs, de toucher au système de son ainsi qu'aux effets personnels des enseignant(e)s. *It is prohibited to touch the mirrors, sound system, and personal belongings of the teachers.*
- **Tous les cours de danse sont offerts en français.** Les danseurs inscrits doivent donc avoir une bonne compréhension du français afin de suivre le mandat de l'Association et de parler en français en tout temps. La Girandole se réserve le droit de retirer tout danseur qui ne répondrait pas adéquatement à ce critère. *All dance classes are conducted in French. Registered dancers must have a good understanding of French to follow the Association's guidelines and speak French at all times. La Girandole reserves the right to remove any dancer who does not adequately meet this criterion.*

10. Frais et remboursements / Fees and Reimbursements

L'Association demande les frais suivants: *The Association requests the following fees :*

- Le frais annuel tout-compris*** - ce qui comprend le coût des cours, les besoins administratifs liés aux dossiers de chaque danseur, les frais de production ce qui inclut la location ou l'achat de costumes, l'enregistrement des voix (pour le cours de Comédie musicale seulement) la photographie des spectacles (hiver et annuel), et le lien direct à une vidéo professionnelle du spectacle annuel. Les inscriptions sont acceptées jusqu'au 30 septembre 2023.
- The all-inclusive annual fee*** - this includes the cost of classes, administrative expenses related to each dancer's records, production costs, which include costume rentals or purchases, voice recording (for Musical Theatre classes only), photography of performances (winter and annual), and a direct link to a professional video of the year end recital. Full-year registrations are open until 30 September 2023.

*****Le frais annuel ne couvre pas les aspects suivants / The annual fee does not cover the following aspects**

1. Le code vestimentaire (voir pages 8-9) *The dress code (see pages 8-9)*
2. La commande de photos individuelles *Individual picture orders*
3. La commande ou location de jupe traditionnelle (pendant la semaine porte ouverte) *Rental or orders of traditional skirts (during the Open house week)*
4. Les billets pour les spectacles *Performance tickets*
5. Une journée **supplémentaire** d'enregistrement de voix (pour ceux qui ne peuvent pas être présent lors des journées déjà planifiées) *Additional voice recording day (for those unable to attend the already scheduled days)*

Rabais et bourses / Discounts and Scholarships

- Chaque danseur qui a acheté son membership 2023/24 inscrit à la saison complète peut bénéficier d'un rabais de 20\$ lors de la pré-inscription (du 7 au 26 août 2023) qui sera automatiquement appliqué lors du paiement. *Every dancer enrolled in the full season can benefit from a \$20 discount during the pre-registration period (from August 7th to 26th, 2023), which will be automatically applied during the transaction.*

- Le frais de mini-sessions - ce qui comprend le coût des cours, les besoins administratifs liés aux dossiers de chaque danseur. *[The fees for mini-sessions](#) - which includes the cost of classes and administrative expenses related to each dancer's records.*
- Le frais de Drop-In - ce qui comprend le coût des cours, les besoins administratifs liés aux dossiers de chaque danseur. Des passes de 5 ou 10 cours sont disponibles et peuvent être utilisées à l'année longue pour les mini-sessions. Ces passes sont non-remboursables et non transférables. *[The Drop-In fees](#) - which includes the cost of classes and administrative expenses related to each dancer's records. There are options for 5 or 10 class passes available, which can be used throughout the year for mini-sessions. Please note that these passes are non-refundable and non-transferable.*
- Le frais d'adhésion - ce qui comprend l'adhésion à l'Association. Ces frais sont non remboursables et vous permettent de devenir membre de l'Association. *[The membership fees](#) - which includes the membership to the Association. These fees are non-refundable and allow you to become a member of the Association.*

Plan de paiements / Payment plans :

L'Association offre des plans de paiements pour les familles à travers MindBody. Veuillez contacter Julianna Damer à administration@lagirandole.com pour les plans. *The Association offers payment plans for families through MindBody. Please contact Julianna Damer at administration@lagirandole.com for more information about the payment plans.*

Remboursements pour les mini-sessions / Refunds for Mini-Sessions :

L'Association accepte les demandes de remboursement pour les **mini-sessions** seulement si les demandes se font avant la troisième semaine de la session avec les frais suivants: *The Association accepts refund requests for mini-sessions only if the requests are made before the third week of the sessions, with the following fees :*

- 1 semaine après le début des cours, remboursement moins 25\$ de frais administratifs; 2 semaines après le début des cours, remboursement moins 50\$ de frais administratifs; 3 semaines après le début des cours, remboursement moins 75\$ de frais administratifs
- *1 week after the start of classes, refund minus 25\$ administrative fees; 2 weeks after the start of classes, refund minus 50\$ administrative fees; 3 weeks after the start of classes, refund minus 75\$ administrative fees;*

Remboursements pour la saison complète / Policy on Refunds for the Full Season

L'Association accepte les demandes de remboursement pour la **saison complète** jusqu'à quatre semaines après le début de la session avec les frais d'administrations suivants, après quoi les **frais annuels sont non-remboursables (à partir du 1er octobre)**, à moins

d'urgence médicale/familiale. *The Association accepts refund requests for the full-season program up to four weeks after the start of the session, with the following administrative fees applied. After this period, the annual fees become non-refundable (starting from October 1st), unless there is a medical or family emergency.*

- 1 semaine après le début de la session, remboursement moins 75\$ de frais administratifs ; 2 semaines après le début de la session, remboursement moins 100\$ de frais administratifs ; 3 semaines après le début de la session, remboursement moins 125\$ de frais administratifs ; 4 semaines après le début de la session, remboursement moins 150\$ de frais administratifs.
- *1 week after the start of the session: Refund minus \$75 administrative fee; 2 weeks after the start of the session: Refund minus \$100 administrative fee ; 3 weeks after the start of the session: Refund minus \$125 administrative fee ; 4 weeks after the start of the session: Refund minus \$150 administrative fee.*

Veillez noter que ni les passes de Drop-In ni l'adhésion ne sont remboursables.

Please note that neither Drop-In passes nor memberships are refundable.

11. Programme de boursiers / Bursary Program

Le programme de boursiers est offert aux jeunes de 6 à 17 ans qui souhaitent développer leur plein potentiel en danse et aspirent à faire partie de Zéphyr. Pour faire partie de ce programme, les jeunes doivent s'inscrire à un minimum de 3 cours par semaine dont: le cours de danse canadienne-française, le cours de ballet et un troisième cours au choix. Une bourse de 200\$ sur le coût total est alors accordée aux bénéficiaires. Veuillez noter qu'un danseur ne peut pas recevoir de rabais additionnel, et donc ne sera pas éligible de recevoir le 20\$ de pré-inscription. *The Bursary Program is offered to youth aged 6 to 17 who wish to develop their full dance potential and aspire to be part of Zéphyr. To be part of this program, young dancers must enroll in a minimum of 3 classes per week, including the Canadian-French dance class, ballet class, and a third class of their choice. A \$200 scholarship is then granted towards the total cost. Please note that a dancer cannot receive both the discount and the scholarship, and thus will not be eligible to receive the \$20 pre-registration discount.*

12. Photos et vidéos / Pictures and Videos

L'Association la Girandole se réserve le droit d'utiliser tout enregistrement visuel et photo prises au cours des sessions de danse pour des fins de promotion. Notre équipe d'enseignants ou de bureau vont prendre en photo ou en vidéo les danseurs comme **outils pédagogiques**. Ces photos/vidéos seront partagées via une playlist YouTube privée par courriel. Si vous ne désirez pas que votre enfant apparaisse sur ses fins, nous vous prions de contacter Julianna Damer à administration@lagirandole.com le plus tôt possible. *L'Association la Girandole reserves the right to use any visual recordings and photos taken during dance sessions for promotional purposes. Our team of teachers or office staff may take photos or videos of the dancers as teaching tools. These photos/videos will be shared via a private YouTube playlist through email. If you do not wish your child to appear in these materials, we kindly ask you to contact Julianna Damer at administration@lagirandole.com as soon as possible.*

13. Communication

À la Girandole, nous travaillons fort afin d'assurer une communication ouverte et positive avec toutes les familles! Si vous avez des questions, des commentaires, des inquiétudes ou des rétroactions concernant votre expérience, nous vous invitons à nous les faire parvenir. Nous allons continuer d'utiliser les **courriels, les infolettres et les copies papier** comme nos formes de communication principales. Les parents auront maintenant un onglet sur le site web de la Girandole intitulé 'ESPACE PARENT' pour toute information partagée pendant l'année. *At La Girandole, we work hard to ensure open and positive communication with all families! If you have any questions, comments, concerns, or feedback regarding your experience, we encourage you to reach out to us. We will continue to use emails, newsletters, and paper copies as our primary forms of communication. Parents will now have a tab on the La Girandole website titled "PARENT DOCUMENTS" for any information shared throughout the year.*

Pour toutes questions concernant la programmation artistique, veuillez communiquer directement avec la directrice générale Julianna Damer, au 780-468-0057 ou à administration@lagirandole.com Pour toutes questions concernant les remboursements, absences, etc, veuillez contacter la réception au 780-468-0057 ou à lagirandole.ab@gmail.com *For any questions regarding the artistic programming, please contact the Executive Director, Julianna Damer, directly at 780-468-0057 or via email at administration@lagirandole.com. For any questions regarding refunds, absences, etc., please contact the reception at 780-468-0057 or via email at lagirandole.ab@gmail.com.*

14. Infolettre / Newsletter

Chaque mois, nous enverrons une infolettre aux familles de la Girandole. Cette infolettre servira comme des rappels de dates importantes ou des annonces liées soit à la saison complète, aux mini-sessions ou aux drop-ins. Une copie de cette infolettre vous sera envoyée par courriel et ajoutée sous format PDF dans la section "ESPACE PARENT" sur le site web. **Nous vous demandons de lire attentivement chaque communication afin de ne pas manquer des informations importantes.** *Every month, we will send a newsletter to the families of La Girandole. This newsletter will serve as reminders of important dates or announcements related to the full season, mini-sessions, or drop-ins. A copy of this newsletter will be emailed to you and added as a PDF format in the "PARENT SPACE" section of the website. We kindly ask you to read each communication carefully to avoid missing important information. Staying informed through the newsletters will ensure that you are up to date with all the latest news and events at La Girandole.*

15. Spectacles - hiver et annuel / Recitals - Winter and Year End

Les spectacles permettent aux danseurs de vivre l'expérience performative de la danse, sur une grande scène professionnelle. **Toute information importante pour les parents est dans la section "ESPACE PARENT"**. Deux trousseaux seront distribués: *The recitals*

provide dancers with the opportunity to experience the thrill of dancing on a professional stage. All essential information for parents is available in the "PARENT SPACE" section. Two packages will be distributed :

- **La trousse du spectacle d'hiver** sera partagée en début décembre *The Winter Recital Handbook will be shared in early December,*
- **La trousse du spectacle annuel** sera partagée dans la nouvelle année (février 2024). *The Annual Recital Handbook will be shared in early February*

Les dates pour les spectacles sont déjà déterminées. Veuillez réserver les dates suivantes: *Dates for the recitals have already been determined. Please reserve the following dates :*

- **Samedi 16 décembre 2023** - Spectacle d'hiver (Théâtre Servus, Cité francophone) - Achat de billets requis *Saturday, December 16, 2023 - Winter Recital (Théâtre Serve, Cité francophone) - Tickets required for entry*
- **Samedi 28 avril 2024** - Générale (Salles de conférence, Cité francophone) *Saturday, April 28, 2024 - Dress Rehearsal (Conference Rooms, Cité francophone)*
- **Dimanche 29 avril 2024** - Spectacle annuel (Théâtre Arden, Saint-Albert) - Achat de billets requis *Sunday, April 29, 2024 - Year End Recital (Arden Theatre, St-Albert) - Tickets required for entry.*